Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 51"

p. 583-591

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 51]

XIV DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: "Ninguno puede servir a dos señores: porque o tendrá aversión al uno, y amor al otro: o si se sujeta al primero, mirará con desdén al segundo. No podéis servir a Dios y a las riquezas" (Mateo 6:24)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 164-167)

El sermón se encuentra organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "el servicio a dos señores", representados en diversas personas y sustancias: Dios y Lucifer, el cuerpo y el ánima, el bien y el mal. Una anotación al margen izquierdo advierte que, en algún momento posterior a la copia, se intentó elaborar una introducción distinta; sin embargo, quedó inconclusa y fue tachada. Esta versión fragmentada y tachada muestra estar mucho más apegada al tema del sermón que el exordio original, en el que se invita a los padres a amonestar a sus hijos sobre la existencia y la importancia de cosas invisibles como el ánima, los ángeles y "la manifestación" de Dios, es decir, su esencia, por sobre cosas visibles como el sol o las estrellas. La primera parte es una explicación del tema de la domínica ("Ninguno puede servir a dos señores") en la que todo gira alrededor de lo que quiere Dios y lo que exige Lucifer, quien en este sermón es representado por Tezcatlipoca.

En la segunda parte el cuerpo y el ánima toman el lugar de los dos señores que piden ser servidos de diversas maneras. Los que obedecen al cuerpo y se dedican a conseguir lo que éste necesita son pecadores y "maceguales" de Mammón, demonio que encarna el pecado de la avaricia, mientras que los que obedecen al ánima dan contento a Dios. En la tercera parte aparece una serie de recomendaciones para que los oyentes puedan hacer su trabajo y complacer a Dios. Al final del sermón hay una serie de consejos sobre cómo cuidar bien del ánima y poder conseguir lo que ella necesita.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[164...]

D*omi*nica 14 post penth*ecostes* thema {Mat*eo* 6}[1] Nemo p*otes*t duobus d*omi*nis seruire

{~~ontlamantli moteneua ypa*n* *santo* euag*elio* ynic 1 yn q*ue*nin tanima yuan y*n* tonacayo yuhquin ome*n*tin tlatoq*ue* ypan povi. Auh ynic 2 yn imomextiny ac yeoatl y*n* occenca monequi, tictlayecoltizq*ue* Ma xiquitztimotlalica ca yn icoac quimitalguia y*n* totemaquixticatzin J*es*uchr*isto* yca nima*n* ayac. vel ome*n*tin tlatoq*ue* qui*n*tlayecoltiz. ca quimitalhuiznequi yntla yehoantin ymome*n*xtin çeçentlamantli ic tenavatizq*ue* etc.~~}[2] In tetaua in tena*n*va in vel quintlaçotla impilhua, qui*n*nonotza quimixtlamachtia inic amo motlapololtizq*ue* nican tlaltcpac quimilhuia. Notlaçopilhuane ma a*n*momatti, aço ça*n* ye*n*yo unca in quitta amixtelolo in tonatiuh y*n* metztli in cicitlalti, in quavitl, in xiuitl, in patlantinemi, in atla*n*nemi etc. ca occenca miectlamantli yn u*n*ca in amo tiquitta, amo ittoni ce*n*ca q*ua*lli ce*n*ca tepapaquilti, occe*n*ca eleuiloni. Inic ce*n*tlamantli yeuatl in ta*ni*m*a*, in a*ni*m*a*me avel quittaz in tixtelolo: ca ce*n*ca occentlamantli atle yuhq*ui* tiquitta y*n* nica*n* tlalticpac, vellapanauiya inic mauiçauhqui. Inic ontlama*n*tli ca uncate in angelome ce*n*ca mieq*ui*ntin ce*n*ca chipauaq*ue*, ce*n*ca q*ua*ltin ce*n*ca tetlaçotlani ce*n*ca tlamatini etc. amo ittoni avel quimittaz in tixtelolo, ça*n* que*m*ma*n* y*n* motenextilia. Inic 3 ca omoyetztica in totecuiyo dios toteouh totlatocauh **[165]** toteyocuxcauh, çenquizcaqualli mochi ueli, cenquizcatlamatini etc. ca amo

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Al margen izquierdo. M-anotador 2.

[164...]

14ª domínica después de Pentecostés
Tema: {Mateo 6} *Nemo potest duobus dominis servire*[1]

{~~En el *Santo Evangelio* se mencionan dos cosas. La primera, cómo nuestra *ánima* y nuestro cuerpo equivalen a un par de *tlahtohqueh* [reyes], y la segunda, a cuál de los dos es primordialmente necesario que sirvamos. Consideren que cuando Nuestro Salvador Jesucristo dice: "Absolutamente nadie puede servir a dos *tlahtohqueh*", él quiere decir: "Si cada uno de aquellos dos le da órdenes a la gente, etcétera."~~} Los que son padres, las que son madres, que aman bien a sus hijos, los amonestan, los disciplinan para que no se confundan aquí en la tierra. Ellos les dicen: "¡Queridos hijos míos no vayan a pensar que lo único que hay es lo que ven sus ojos: el sol, la luna, las estrellas, los árboles, la yerba, las aves, los peces, etcétera! Hay muchas más cosas que no vemos, que no son visibles [y] son muy buenas, alegran mucho, son aún más dignas de ser deseadas. La primera es aquella que es nuestra *ánima*. Nuestros ojos no pueden ver las *ánimas*, que, al ser maravillosas, son superiores, pues no vemos ninguna cosa igual aquí en la tierra. La segunda cosa que hay son los muchísimos *ángeles* muy puros, muy buenos, muy amorosos, muy sabios, etcétera. Ellos no son visibles, nuestros ojos no pueden verlos más que cuando ellos se le aparecen a la gente. Lo tercero es la manifes-

1 Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum odio habebit, et alterum diliget: aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonae. Mateo 6:24 (*BSIVC*). "Ninguno puede servir a dos señores: porque o tendrá aversión al uno, y amor al otro: o si se sujeta al primero, mirará con desdén al segundo. No podéis servir a Dios y a las riquezas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 9).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ittoni avel quitta in tixtelolo, ça*n* vel iceltzin tlapanauiya inic mauiztililoni, inic tlaçotlaloni tlacamachoni. Auh ceq*ui*ntin ic motlapololtia inic occenca quitlaçotla occe*n*ca q*ui*mocuitlauiya in tlalticpacayotl in tlalticpac necuiltonoliztli yva*n* in i*n*nacayo amo yuh q*ui*motlaçotilia in totecuiyo dios, ic cenca mouitilia ic cenca tlatlacova. {1ª addicio Iehoantini teuhtlatolpan ca y*n* maioca iz cadqui ic qui*n*mavilia s*an* pablo Animalis aute*m* homo no*n* percipit tea que sunt q*ue* sunt spiritus dei. prima corin*tios* 2 q*uitoz*n*equi* Iehoanti y*n* tlalticpac tlaca y*n* amo quicaquiznequi y*n* amo quimocuitlaviya y*n* teviutl, quinenevilia y*n* mamaça}[3] In axca*n* ça*n* no yuh techmononochilia in tona*n*tzin Santa ygl*es*ia, inic occe*n*ca tictotlaçotilizque totecuiyo dios, in amo ce*n*ca tictlaçotlazq*ue* tlalticpaccayotl yva*n* inic occenca tictocuitlauizq*ue* ta*n*i*m*a yva*n* in itech monequi, amo ce*n*ca yuh tictocuitlauizq*ue* in tonacayo, amo no yuh tictocuitlauizq*ue* in itech monequi tonacayo. Auh inic techmononochilia ca itech mana in Santo eua*n*gelio in axcan mitoa ipa*n* missa: auh in axca*n* inic vel namechnomelauililiz etc. Aue m*ari*a

tación de Nuestro Señor Dios, nuestro *teotl* [divinidad], nuestro *tlahtoani* [rey], **[165]** nuestro creador, que es completamente bueno, todopoderoso, completamente sabio, etcétera. Él no es visible, nuestros ojos no pueden verlo. Al ser él digno de honra, digno de amor, digno de obediencia, él es el único superior. Y por lo que algunos se confunden es porque aman mucho más, cuidan mucho más lo terrenal, la riqueza en la tierra y su cuerpo. Ellos no aman de la misma manera a Nuestro Señor Dios, por eso peligran mucho, por eso pecan mucho. {1ª adición: El regaño de éstos está en la palabra divina. He aquí con lo que san Pablo los regaña: *Animalis autem homo non percipit ea que sunt que sunt Spiritus Dei*.[2] I Corintios 2. Quiere decir: 'Aquellas personas de la tierra que no quieren escucharla, que no cuidan de la espiritualidad, son iguales a los venados.'}"[3] De igual forma, hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, para que ante todo amemos a Nuestro Señor Dios [y] no amemos tanto lo terrenal, y para que ante todo cuidemos de nuestra *ánima* y de lo que le es necesario, [y] que no cuidemos en la misma medida de nuestro cuerpo, que tampoco cuidemos en la misma medida de lo necesario para nuestro cuerpo. Y ella nos amonesta con lo que está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles, etcétera. *Ave María*.

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2 Animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei: stultitia enim est illi, et non potest intelligere: quia spiritualiter examinatur. I Corintios 2:14 (*BSIVC*). "Porque el hombre animal no puede hacerse capaz de las cosas del Espíritu de Dios: pues para él todas son una necedad, y no puede entenderlas: puesto que se han de discernir con una luz espiritual *que no tiene*" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 242).

3 Es decir, "como animales", "como salvajes".

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

1ª pars

Nemo potest duob*us* d*omi*nis seruire. {Ubi supra}[4] Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca vel itlatoltzin in totecuiyo J*es*uchr*isto*, ipa*n* icuiliuhtic in Santo eua*ngeli*o in axca*n* mitoa inic monauaitoa q*uitoz*n*equi* Ayac vel quinvellamachtiz ome*n*tin tlatoque. {2ª addicio*n* y*n* amo motlaçutla y*n* amo motlacamati ça*n* mochia}[5] Inic momelauacacaqui q*uitoz*n*equi* Intla omentin tlatoq*ue* nemi, ce tlacatl quitechiuallani in qualli yectli: auh in occe tlacatl quitechiuallani in aqualli ayectli: in imomextiny cuix aca quinvellachmachtiz? ca nima*n* amo. Ca intla quitlacamatiz in quitechiuallani qualli yectli: monequi q*ui*telchiuaz in q*ui*techiuallani aq*ua*lli ayectli: auh intla q*ui*tlacamatiz in q*ui*techiuallani aqualli ayectli, moneq*ui* quitelchiuaz in quitechiuallani qualli yectli Ça*n* no yuhq*ui*, ayac vel quivellamachtiz in totecuiyo dios, yva*n* in tlacatecolutl. {3ª addicio*n* Ca amo motlacamati[6] Aço tiquitoa y*n* can tica, cuix iehoatl y*n* tlacateculutl ca tlatoani? Tla xiccaqui nopiltzine ca amo tlatoani ca ça*n* motlatocatlapiquia amo ça*n* motlatocatlapiquia ca no moteutlapiquia: ic oamechiztlavi[7] yehoatl y*n* vei tlacateculutl y*n* lucifer y*n* anquitocayotiaya tezcatlipuca yoan occequinti tlatlacateculu yn a*n*quinmoteuhtiaya Auh y*n* axca*n* ie otlaço*n*tequililoq*ue* ye iusticia ochivaloq*ue* oxitin y*n*cal onez y*n*tlavelilocayo, ototocoque çan no yuh inpa*n* muchivaz y*n* quitlacamati[8] y*n* quintlaçotla y*n* quinnoça y*n* imixpan tlama-

4 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.
5 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
6 Debe leerse *motlacamatiz*.
7 Debe leerse *oamechiztlacahui*.
8 Debe leerse *quintlacamati*.

Primera parte

Nemo potest duobus dominis servire. {*Ubi supra*.} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina, que precisamente es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo, que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice hoy, dicha en náhuatl quiere decir: "Nadie puede complacer a dos *tlahtohqueh*" {2ª adición: pues no aprecia, no obedece, sino que espera.}[4] Para que se entienda correctamente, quiere decir: Si viven dos *tlahtohqueh* [y] uno de ellos[5] obliga a alguien a hacer lo bueno, lo recto, y el otro lo obliga a hacer lo no bueno, lo no recto, ¿acaso complacerá a alguno de los dos? De ninguna manera. Si obedece al que lo obliga a hacer lo bueno, lo recto, es necesario que desprecie al que lo obliga a hacer lo no bueno, lo no recto, y si obedece al que lo obliga a hacer lo no bueno, lo no recto, es necesario que desprecie al que lo obliga a hacer lo bueno, lo recto. Asimismo, nadie puede complacer a Nuestro Señor Dios y al *tlacatecolotl* [diablo] {3ª adición: pues no obedecerá. Quizá dices: "¿Dónde estás tú?[6] ¿Acaso aquel que es el *tlacatecolotl* es *tlahtoani*?" ¡Hijo mío, por favor escucha esto! No es *tlahtoani*, sino que finge ser *tlahtoani*. No sólo finge ser *tlahtoani*, sino que también finge ser *teotl*. Con esto los engañó aquel gran *tlacatecolotl* Lucifer que ustedes llamaban Tezcatlipoca y otros *tlatlacatecoloh* que ustedes adoraban. Y ahora ellos ya fueron juzgados, ya les fue hecha *justicia*, se derrumbó su casa, se manifestó su maldad, fueron perseguidos, [y] eso también les ocurrirá a los que los obedecen, los aman, los llaman, a los que

4 Esta adición no tiene sentido ni concordancia alguna con el resto del texto. Seguramente el anotador quiso completar la traducción del versículo; sin embargo no lo logró.
5 Lit.: "una persona".
6 Esta expresión no tiene mucho sentido con la oración siguiente.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

na: ca ic quimoiollitlalhuiya[9] y*n* izel teutl tlatoani totecuiyo dios}[10] In yeuatzin ~~totecuiyo~~ techmonavatilia inic tictocuitlauizque ytech monequi ta*nim*a, tictemozque tiqueleuizq*ue* in ilhuicacayotl: auh in yeuatl tlacateculutl techcuitlauiltia inic tictlaçotlazq*ue* tonacayo, yva*n* inic tictemozq*ue* tiqueleuizq*ue* tlalticpacayotl. Auh cenca mieq*ui*ntin in amo quimotlacamachitiznequi totecuiyo, ça*n* quitlacamati in tlacatecolutl, auh in totecuiyo quimotelchiuilia. In yeua*n*tiny qui*n*mauilia in totecuiyo qui*n*molhuilia, anmotolinia tleica*n* ce*n*ca amechtequipachoa amocuchca amoneuhca, auh tleican ce*n*ca anquimocuitlauiya amonacayo, ma yeuatl ce*n*ca xicmocuitlauican in ama*nim*a, ca cenca tlapanauiya inic tlaçotli ca amo yuhqui in amonacayo, amo no yuhq*ui* in amocuchca amoneuhca. In totome in patlantinemi, ca amo toca amo pixca, amo tlacuezcomatema: auh in yeuatzin amotatzin in ilhuicac moyetztica qui*n*motlaq*ua*ltilia. Auh in ameua*n*tin cuix amo anquinpanauiya in totome? Auh in ipanpa tlein anquiquemizq*ue*, tleica*n* a*n*motequipachoa. Ma xiq*ui*ttaca in xiuitl in çacatl, in quen*in* mana, ca amo tequiti amo tzaua; ça nelli namechilhuia ca ayac tlatoani yuh mochichiua, ayac tlatoani quinenevilia inic tlachichiualli; occe*n*ca tlachichiualli in çacatl in xiuitl. tla xiquittaca in xiuitl in çacatl, amo tlaçotli ça*n* tleco monequi yn iuh q*ui*mochichiuilia dios in ameva*n*tin cuix amo occenca amechmocuitlauitzinoz. Cenca anquimocuitlauiya in tlalticpacayotl, cenca amechtequipachoa in itech monequi amonacayo: yeica ca ayamo chicauac in amonacayotlaneltoquiliz, intla chicauac yeui

9 Debe leerse *quimoyolitlacalhuia*.

10 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

ofrecen ante ellos, pues con ello ofenden al único *teotl tlahtoani*, a Nuestro Señor Dios}, ~~Nuestro Señor~~ quien nos ordena que cuidemos de lo que le es necesario a nuestra *ánima*, que busquemos, que deseemos lo celestial. Y aquel que es el *tlacatecolotl* nos induce a que amemos nuestro cuerpo y a que busquemos, que deseemos lo terrenal. Y muchísimos no quieren obedecer a Nuestro Señor, sino que obedecen al *tlacatecolotl* y desprecian a Nuestro Señor. A éstos, Nuestro Señor los regaña, les dice: "¿Por qué a ustedes los pobres les acongoja tanto su cena, su desayuno? Y ¿Por qué cuidan tanto de su cuerpo? ¡Cuiden mucho de aquella que es su *ánima*!, pues al ser preciosa ella es superior. Su cuerpo no es así, tampoco así es su cena, su desayuno. Los pájaros, las aves no siembran, no cosechan, no llenan cuescomates y los alimenta aquel que es su padre, que está en el cielo. ¿Acaso ustedes no son superiores a los pájaros? ¿Por qué se acongojan por lo que vestirán? ¡Miren cómo la yerba, el zacate se expande [y] no trabaja, no hila! En verdad les digo que ningún *tlahtoani* se adereza igual, ningún *tlahtoani* se le parece en adorno. Adorno aún más grande es la yerba, el zacate. ¡Por favor miren que la yerba, el zacate no es precioso!, sólo es necesario para el fuego, pues así lo dispuso Dios. ¿Acaso él no cuidará aún más de ustedes? Ustedes cuidan mucho de lo terrenal, se acongojan mucho por lo que le es necesario a su cuerpo, porque su fe aún no es fuerte. Si su fe fuera fuerte ustedes no actuarían así. {4ª adición: Su corazón aún no se acerca a Nuestro Señor Dios.} Y ¡no anden acongojados! Hoy no digan: "¿Qué comeremos? ¿Qué beberemos?" Por esto sólo se acongojan los que son idólatras que no tienen fe. Y ¿acaso les es necesario parecerse a los idólatras? Pues no. Su Padre Dios, que está en el cielo, conoce todo lo que les es necesario [y] se los dará. Y ahora, cuiden ante todo de aquel que es el *tlahtohcayotl* [reino] del cielo, de la ale-

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

amotlaneltoquiliz amo yuhq*ui* anquichiuazq*uia* {4ª addition ayamo vel itetzinco pachivi y*n* amoyollo y*n* totecuyo dios}[11] Auh in axca*n* ma camo ximotequipachotinemica, ma camo xiquitoca*n* tlein ticquazq*ue* tlein tiquizq*ue*: iny*n* ca ça*n* yeua*n*tin ic motequipachoa in amo tlaneltoca in tlateotocanime, auh in ameva*n*tin cuix amotech monequi anqui*n*nenevilizq*ue* in tlateotocanime? ca amo. Ca q*ui*momachitia in amotatzin dios in ilhuicac moyetztica, in ixquichy ca amotech monequi, ca amechmomaq*ui*liz. Auh in axcan occenca yeuatl xicmocuitlauica*n* in ilhuicac tlatocayotl in ilhuicac **[166]** papaquiliztli in itech monequi ama*nim*a in qualli nemiliztli: auh in itech monequi amonacayo ca itoquillo mochiuaz, çatepa*n* amechmomaq*ui*liz in amotatzin dios, Ca yeuatli inic quinmavilia totecuiyo in yeuantin ce*n*ca quimocuitlauitinemi tlalticpacayotl: auh techmocuitlauiltilia inic occe*n*ca tictocuitlauizq*ue* ilhuicacayotl in itech monequi ta*nim*a.

gría del cielo, **[166]** de lo que le es necesario a su *ánima*, de la buena vida, y lo que le es necesario a su cuerpo se convertirá en su soporte que después les dará su Padre Dios.[7] Con esto Nuestro Señor regaña a aquellos que andan cuidando mucho de lo terrenal, y a nosotros nos induce a que cuidemos principalmente de lo celestial, de lo que le es necesario a nuestra *ánima*.

2ª pars

Nemo po*tes*t duob*us* d*omi*nis seruire. Aço anquitoa, anca techmotlacaualtilia in totecuiyo inic amo titotlayecultizque, anca amo tocuz, amo elimicuz, amo pixcuz amo tiamicuz etc. tla xicmocaquitican notlaçopilhuane, in totecuiyo amo techmocaualtilia in netlayecultiliztli, amo techmocaualtilia in itemoloca ytech monequi tonacayo: ça*n* techmonavatilia inic occenca tictocuitlauizq*ue* yvellamachtiloca dios in qualli nemiliztli in teotlatolli y*n* temachtilli. Ca cequintin ipanpa in i*n*netlayecultiliz amo quimocuitlauiya in qualli nemiliztli, amo qui-

Segunda parte

Nemo potest duobus dominis servire. Quizá ustedes dicen: "De manera que Nuestro Señor nos veta, para que no nos busquemos lo necesario. De modo que no habrá siembra, no habrá labranza, no habrá pisca, no habrá venta, etcétera." ¡Queridos hijos míos, por favor escuchen esto! Nuestro Señor no nos impide la obtención de lo necesario, no nos impide la búsqueda de lo necesario para nuestro cuerpo, sino que nos ordena que ante todo cuidemos del contento de Dios, de la buena vida, de la palabra divina, del sermón. Con motivo de su búsqueda de lo necesario algunos no cuidan de la buena vida, no

11 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

7 Mateo 6:25-33.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tta missa amo quicaqui temachtilli, amo moyolcuitia amo tle quimati teotlatolli, amo no quimatiznequi ça*n* quixcauiya in quitemova itech monequi y*n*nacayo. Cequintin ic motlayecultia cenca vecavi, cenca vecaua qui*n*cauhtiui yn i*n*namicva, yn u*m*pavi, amo quitta missa amo quicaqui temachtilli umpa momecatia tlauana in ipanpa y*n*netlayecultiliz quimictia in ima*nim*a quimoyolitlacalhuia y*n* totecuiyo. In occequi*n*tin ic quinextia itech monequi y*n*nacayo, iztlacati, ichtequi teca mocacayaua, in ipanpa ynetlaecultiliz y*n*nacayo quimictia in ima*nim*a. Occequintin ciua ic motlaecultia motzinnamaca ic quimictia in ima*nim*a yva*n* quimoyolitlacalhuia in totecuiyo. In occequ*ui*nti inic occe*n*ca quimocuitlauiya y*n*netlaecultiliz mochipa quilnamictinemi in iquac quitta missa yva*n* in iquac quicaqui temachtilli. In yeua*n*tiny, ayo tlacaualtilo, yeica ca occe*n*ca quimocuitlauiya in imaxca in i*n*tlatqui, amo ce*n*ca quimocuitlauiya in ivellamachtiloca dios, ça*n* quitlacamati y*n* ce tlacateculutl ytoca mamon, ca itequiuh in quimiztlacauitinemi amo mozcalia tlatlameme, in teoyeuacati, in ichtequini in teca mocacayaua in tetech tlamieccaquixtia etc, in yeua*n*tiny ca imaceualhua*n* y*n* mamon. In yeua*n*tini mochipa quitemotinemi in i*n*tech monequi ça*n* aic vel quinextia, mochipa tlaeleuitinemi aic in yollopachiui. Intla oc ye ce*n*ca quimocuitlauiani ivellamachtiloca dios in qualli nemiliztli: iciuhca quinextizq*uia* in i*n*tech monequi y*n*nacayo, yva*n* iciuhca in yollopachiuizq*uia*, amo miectlamantli quitemozq*uia*. ca ça*n* tepiton inic pachiuizq*uia* inyollo. Auh in axca*n* ca techmonavatilia quimonequiltia inic titlatequipanozq*ue* tictemozq*ue* in itech monequi tonacayo, yva*n* techmocaualtilia in tlatziuiçotl: yece presencian *misa*, no escuchan el sermón, no se confiesan, no hacen caso de la palabra divina, tampoco quieren saberla, nomás se ocupan en buscar lo que le es necesario a su cuerpo. Con tal de conseguirse lo necesario algunos van a dejar a sus cónyuges allá muy lejos, muy retirado, no presencian *misa*, no escuchan el sermón, allá se amanceban, se embriagan. Ellos matan su *ánima*, ofenden a Nuestro Señor debido a su búsqueda de lo necesario. Con tal de conseguir lo que le es necesario a su cuerpo otros tantos mienten, roban, engañan a los demás, ellos matan su *ánima* debido a su búsqueda de lo necesario para su cuerpo. Con tal de conseguirse lo necesario otras tantas mujeres venden las nalgas, con ello matan su *ánima* y ofenden a Nuestro Señor. Al cuidar ante todo de su búsqueda de lo necesario, otros tantos andan pensando en ello en todo momento, mientras presencian *misa* y mientras escuchan el sermón. Éstos son regañados, son vetados, porque ante todo cuidan de sus propiedades, de sus pertenencias, no cuidan tanto del contento de Dios, sino que obedecen a un *tlacatecolotl* cuyo nombre es Mammón,[8] quien tiene por trabajo andarles mintiendo a los que no son instruidos, a los avaros, a los mezquinos, a los ladrones, a los que engañan gente, a los que sacan provecho de los demás, etcétera. Estos mismos que son maceguales de Mammón son los que siempre andan buscando lo que les es necesario, pero no pueden conseguirlo, ellos siempre andan deseando cosas, nunca se satisfacen. Si ante todo ellos cuidaran del contento de Dios, de la buena vida, inmediatamente conseguirían lo necesario para su cuerpo e inmediatamente quedaría satisfecho, no buscarían tantas cosas, su corazón se quedaría satisfecho con poco. Y hoy [Dios] nos ordena que lo que quiere es que trabajemos, que busquemos

8 Se trata del demonio de la avaricia.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

çan tlaixyeyeculli çan vel ipan inic tictocuitlauizque itech monequi tonacayo: auh in itech monequi tanima occenca tictocuitlauizque occenca tiqueleuizque etc.

lo necesario para nuestro cuerpo, y nos prohíbe la holgazanería, pero de manera mesurada, a modo que podamos cuidar de lo necesario para nuestro cuerpo, y que ante todo cuidemos, que ante todo deseemos lo necesario para nuestra *ánima*, etcétera.

3ª pars

Nemo potest duobus dominis seruire. tla xiqualmocaquitica, ma namechcaquiti in quenin vel anquichiuazque amotequiuh, inic anquivellamachtizque totecuiyo dios. Inic centlamantli ~~monequi~~ monequi ticmatizque ca in yeuatzin tetatzin tepiltzin S*piritu* S*anto* vel itettzinco cenquiztoc in ixquich papaquiliztli in ixquich necuiltonoliztli in ixquich netlamachtilli, in aic tlami in aic poliui, yeuatzin quimotemaquilia yn cemicac nemiliztli etc. Inic 2 monequi anquimatizque ca in yevantin quimovellamachtilia totecuiyo in vel quipia ytenauatiltzi, quicnopilhuizque yn cemicac nemiliztli, in ilhuicac cemicac necuiltonolli etc. Inic 3 monequi anquimatizque ca in yeuatl tanima cenca tlaçotlaloni, cenca malhuiloni ca ixiptlatzin in dios, ca amo miquini, atle quinenevilia yn nican tlalticpac, intlanel teocuitlatl anoço temaquiztli etc. Inic 4 monequi anquimatizque, ca in yeuatl tlatlaculli ipololoca **[167]** itlaculoca in tanima, icocoliz imiquiz in tanima. Auh in ipanpay cenca monequi ticmalhuizque ticpiazque in tanima inic amo itech aciz tlatlaculli inic amo mocucuz inic amo miquiz inic amo quimoyolitlacalhuiz dios, inic aic anquimoyolitlacalhuizque totecuiyo. Inic anquimalhuizque amanima, izca in anquichiuazque. Inic 1 in tlein quinequi amoyollo intlanel cenca tepapaquilti intla quinelotica tlatlaculli, niman amo monequi anquichiuazque, çan

Tercera parte

Nemo potest duobus dominis servire. ¡Por favor escuchen esto! Les voy a dar a entender cómo pueden hacer su trabajo para que complazcan a Nuestro Señor Dios. En primer lugar ~~es necesario~~ es necesario que sepamos que toda la alegría, toda la riqueza, toda la opulencia que nunca termina, que nunca desaparece, está junta dentro de aquel que es Padre, Hijo, Espíritu Santo, él es quien le da a la gente la vida eterna, etcétera. En segundo lugar es necesario que ustedes sepan que aquellos que complacen a Nuestro Señor son los que guardan bien su mandato. Ellos alcanzarán la vida eterna, la riqueza eterna en el cielo, etcétera. En tercer lugar es necesario que ustedes sepan que aquella que es nuestra *ánima* es muy digna de amor, muy digna de honra, pues es *ixiptla* [imagen] de Dios, ella no es mortal, nada se le compara aquí en la tierra, ni siquiera el oro o quizá las piedras preciosas, etcétera. En cuarto lugar es necesario que ustedes sepan que aquello que es el pecado es la perdición, **[167]** es el daño a nuestra *ánima*, es la enfermedad, la muerte de nuestra *ánima*. Y por esto es muy necesario que la tratemos bien, que guardemos a nuestra *ánima*, para que no caiga en pecado, para que no se enferme, para que no muera, para que no ofenda a Dios. Para que nunca ofendan ustedes a Nuestro Señor, para que traten bien a su *ánima*, he aquí lo que harán: lo primero, aunque lo que quiere tu corazón cause mucha alegría, si propicia el pecado de ninguna manera es necesario que lo hagan, solamente

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

anquimocaualtizq*ue*, ca yeuatl in tlaelpaq*ui*liztli, no yeuatl in tlauanaliztli yva*n* in tequitlaq*ua*liztli etc, monequi a*n*quimocaualtizque. Inic 2 a*n*quitelchiuazque in ixquich tecuiltono intla neneliuhtica tlatlaculli monequi a*n*quimocaualtizque, intlanel cenca queleuiya amoyollo, ca yeuatl in ichtequiliztli in teca necacayaualiztli in tetech tlamieccaquixtiliztli etc. Inic 3 intla itla mopa*n* mochiuaz intlanel ce*n*ca tecoco cenca tepinauhti, amo monequi ipanpa tiqualaniz, amo monequi ipanpa titecoculiz inic amo ticmoyolitlacalhuiz dios yva*n* inic amo que*n* ticchiuaz ma*ni*m*a*. Inic 4 in tlein mitzmonavatilia dios intlanel ce*n*ca tecoco ticchiuaz ticmonemiliztiz, amo tiqueticamatiz, ~~tid~~ ticcauaz in tletequipanoliztli in domi*n*gotica yva*n* ilhuitlipan, tiquittaz y*n* missa ticaquiz in temachtilli; in iquac viernes yva*n* sab*ad*o ticcauaz in nacatl, yva*n* vigilia yva*n* quatrotemporas yva*n* in ipan quaresma, yva*n* timoçauaz in iquac mitzmonavatilia Santa ygl*es*ia etc. ~~In~~ Intla yuh ticchiuazy*n*, nopiltzine, intla occe*n*ca ticmocuitlauiz yvellamachtiloca totecuiyo dios, iciuhca ticnextiz in itech monequi monacayo: ca mitzmopaleviliz in dios iciuhca neciz amo no cenca titlatequipanoz. No yva*n* ic ticnextiz in ilhuicac tlatocayotl, inic cemicac tipapaquiz ilhuicatl itic in iquac timiq*ui*z. Ma y*uh* mochiua.

evítenlo. Es necesario que eviten aquello que es el deleite carnal, también aquello que es la embriaguez y la glotonería, etcétera. Lo segundo, si está relacionado con el pecado, es necesario que desprecien todo lo que enriquece, que lo eviten, aunque su corazón deseé mucho aquello que es el robo, el engaño, el sacar provecho de los demás, etcétera. Lo tercero es que para no ofender a Dios, para no dañar tu *ánima,* es necesario que no te enojes, es necesario que no aborrezcas a otros si te sucede algo, aunque [esto] cause mucho dolor, cause mucha vergüenza. Lo cuarto es que hagas, que pongas en obra lo que Dios te ordena, aunque ello cause mucho dolor, que no entiendas en otra cosa, que dejes el trabajo el *domingo* y el día de fiesta, que presencies *misa,* que escuches el sermón, que dejes la carne durante *viernes* y *sábado* y en *vigilia* y en las *cuatro témporas* y en la *cuaresma,* y que ayunes cuando la Santa Iglesia te lo ordena, etcétera. ¡Hijo mío!, si haces esto, si ante todo cuidas del contento de Nuestro Señor Dios, inmediatamente conseguirás lo necesario para tu cuerpo, pues Dios te ayudará, [aquello] aparecerá inmediatamente sin que trabajes tanto. Y por ello también conseguirás el *tlahtohcayotl* en el cielo, para que cuando mueras te alegres eternamente en el interior del cielo. ¡Que así sea!

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html